

PASSAGE PRODUCTION  
présente

# VOUS N'AUREZ PAS MA HAINE

Éditions Fayard

Texte d'ANTOINE LEIRIS

Mise en scène CHRISTIAN BORDELEAU

Avec YOHANN CHOPIN

Création lumière RÉMY VANAUDENHOVE

Montage photo CLAIRE RAMIRO



**Passage production**  
présente

**« VOUS N'AUREZ PAS MA HAINE »**

de

**Antoine Leiris**

**Avec Yohann Chopin**

**Mise en scène Christian Bordeleau**

**Montage photographique Claire Ramiro**

**Création lumières Rémy Vanaudenhove**

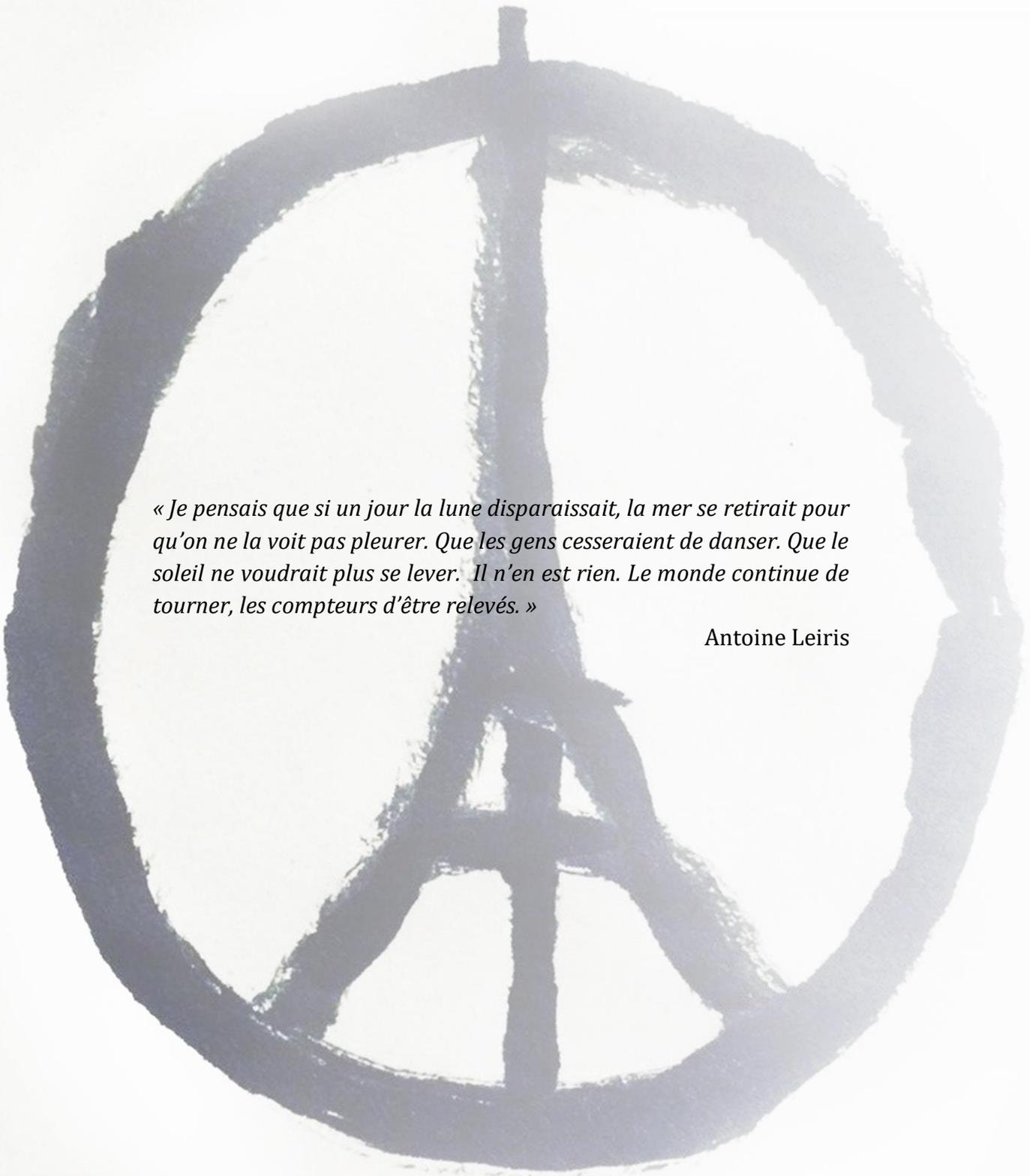
CRÉATION 17 NOVEMBRE 2021  
THÉÂTRE DES VARIÉTÉS, MONACO

« Vous n'aurez pas ma haine » d'Antoine Leiris  
a été publié aux Éditions Fayard et traduit dans de nombreuses langues.

Soutien : Diocèse de Monaco – Service de la Culture

**PASSAGE PRODUCTION**

*Production, organisation, diffusion de spectacles vivants*



*« Je pensais que si un jour la lune disparaissait, la mer se retirait pour qu'on ne la voit pas pleurer. Que les gens cesseraient de danser. Que le soleil ne voudrait plus se lever. Il n'en est rien. Le monde continue de tourner, les compteurs d'être relevés. »*

Antoine Leiris



## Antoine Leiris, auteur

Né en 1981, il étudie le droit avant de devenir journaliste culturel. De 2011 à 2014, il réalise pour France Info l'émission radiophonique *Tableauscopie* consacrée à la peinture, qu'il quitte afin d'écrire un roman.

Sa vie et celle de son fils bascule le 13 novembre 2015 : Hélène Moyal, femme d'**Antoine** et maman de Melvil, fait partie des victimes de l'attentat du Bataclan.

En réaction, il y eut d'abord « Vous n'aurez pas ma haine », une lettre postée sur Facebook. Son premier livre, du même titre, dépeint les premiers jours de la vie d'un père et d'un fils face à la tragédie. Traduit dans toutes les langues, il a fait le tour du monde.

### EXTRAITS

*Ce récit, je l'ai commencé le lendemain de la lettre. Le soir même, peut-être.*

*Chaque fois que Melvil est à la crèche, je me mets à mon ordinateur pour y expulser tous ces mots qui habitent dans ma tête comme les voisins du dessus qui écoutent la musique trop fort, pour les faire taire, je tape sur mon clavier.*

*Je dois rejoindre Melvil qui se réveille de sa sieste. Il va prendre son gouter comme tous les jours. Et je vais jouer avec lui, comme tous les jours. Et toute sa vie, ce petit garçon vous fera l'affront d'être heureux et libre. Car, non, vous n'aurez pas sa haine non plus.*

Un second livre vient de paraître, « La vie, après »

*" J'ai attendu de nous savoir solides pour reprendre la plume. J'ai alors tenté de consigner les mues, cette écume du changement, depuis la perte de tous les repères jusqu' à cet instant où le ciel se dégage, presque d'un coup. C'est là que vient la vie, après. "*

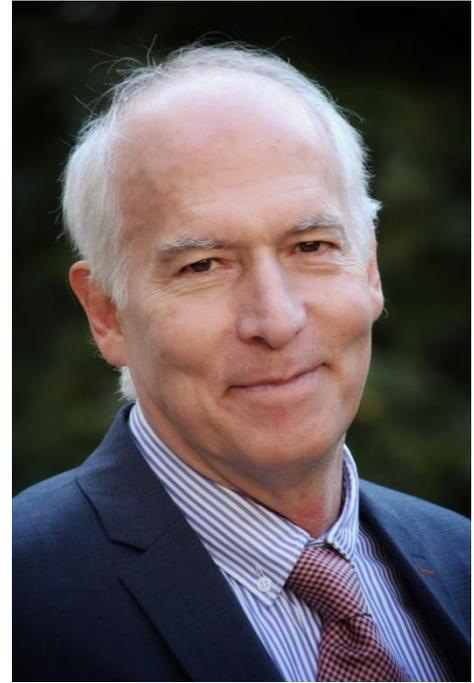


## Christian Bordeleau, metteur en scène

Québécois, diplômé du Conservatoire National du Québec à Montréal, il vit en France depuis 1984, après un séjour de deux ans à New-York.

Il est comédien, et aussi metteur en scène de théâtre, principalement de pièces québécoises et états-uniennes, qu'il a traduites et adaptées pour la scène française. Acclamées par la critique, citons « Cendres de Cailloux » de Daniel Danis, « Les Anciennes odeurs », « A toi pour toujours, ta Marie-Lou » et « C't'à ton tour, Laura Cadieux » de Michel Tremblay, « Torch Song Trilogy » de Harvey Fierstein, « Jeffrey » de Paul Rudnick, « Les Grandes chaleurs » de Michel Marc Bouchard.

Il a joué pendant 18 ans l'énorme succès « Moteurs Action » créé par Rémi Julienne aux Walt Disney Studios à Marne La Vallée et a créé l'association « Québec en Seine » pour promouvoir et jouer les auteurs de théâtre québécois en France et en Europe.



*Chacun se souvient où il.elle se trouvait lors des attentats du 13 novembre 2015.*

*J'étais en Picardie, en tournée.*

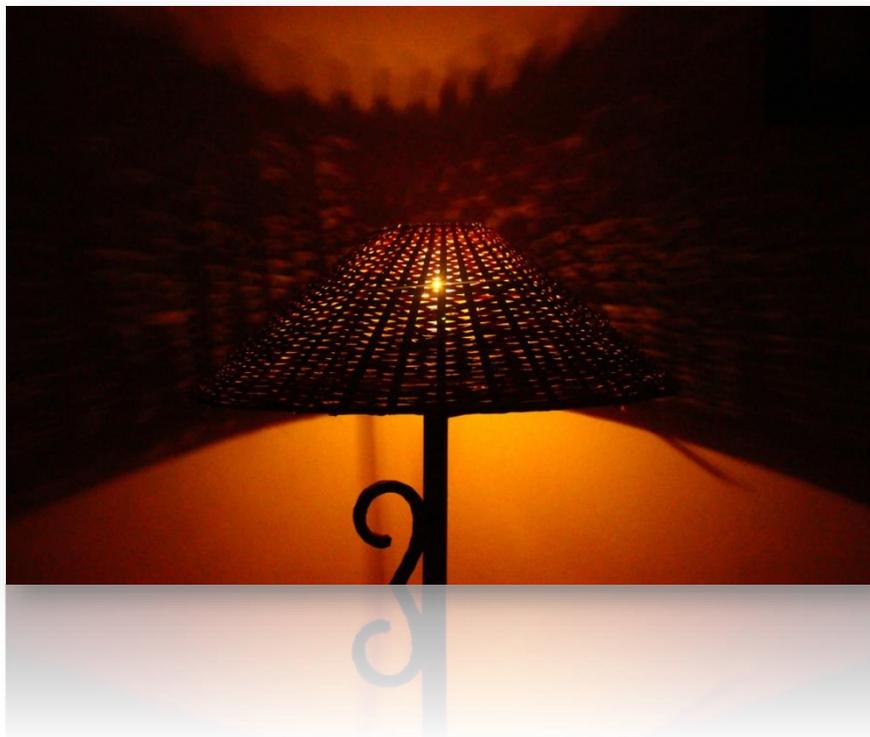
*Lorsque j'ai rallumé mon téléphone, ce soir-là, tard dans la soirée, la terre entière m'a engueulé d'avoir mis plus de trois heures à répondre aux appels.*

*Je vis à 500 m du Bataclan depuis 25 ans.*

*Mon quartier ensanglanté, une deuxième fois... Paris meurtrie, à jamais.*

*Je ne voulais pas rentrer. Plus.*

*J'ai pris le dernier train d'Amiens pour rentrer, le dimanche soir.*



*Lorsque Yohann m'a proposé de le mettre en scène pour participer à un festival en Suède, je ne pouvais que dire OUI ! La pandémie a changé la donne et la Suède a été annulée. Mais, il fallait continuer. Trouver un autre lieu de création, faire vivre ce projet. Merci, Monaco de nous offrir cette opportunité.*

*Mettre en scène ce texte plein d'amour pour le genre humain, de tendresse, d'humour et d'ironie, d'autodérision, de résilience, avec Yohann, c'est, en quelque sorte, participer à la reconstruction générale. Plus rien n'est comme avant. La fin de l'innocence...*

*Antoine Leiris comme la devise de Paris, Fluctuat nec mergitur,  
Et nous aussi.*





## Yohann Chopin, comédien

Acteur européen basé tant à Paris qu'à Rome, son métier, il l'a appris en Italie, au Royaume-Uni et aux États-Unis.

Il a joué dans plusieurs séries télé, en France (« Versailles »), en Italie (« Rosy Abate »), et au cinéma dans « Creators - the past », le premier film de science-fiction italien, avec William Shatner et Gérard Depardieu.

Il est également cavalier et joue dans des spectacles équestres en région parisienne.

Il parle français, anglais, italien, espagnol et suédois.

*J'ai la chance de faire partie de cette génération qui n'a jamais connu la guerre. Mes grands-parents étaient enfants pendant la Seconde Guerre Mondiale. Mon père, marin dans la Marine Nationale a participé à la Guerre du Golfe et est intervenu en Yougoslavie, dans les années 90.*

*Les attentats du vendredi 13 Décembre 2015 furent un choc. Je n'ai perdu aucun proche, mais j'ai définitivement perdu une naïveté et une innocence que 70 ans de paix sur le continent européen avaient créées.*



*Paris, ma ville, n'était plus la même ; vidée, éteinte, froide, en deuil... L'après-choc fut long et difficile. Sortir de chez soi, le rapport à l'autre, les regards entre amis sont devenus plus intenses, plus sincères.*

*Le texte est brut, fluide, comme les jours qui passent. La souffrance est là, ni amplifiée ni diminuée. Antoine Leiris exprime une force de vivre, une force de vie pour lui, pour son fils, pour eux. Ses mots portent au-delà de la mort. Les dire, les jouer, c'est les porter au-delà du nécessaire devoir de mémoire.*

## Claire Ramiro, montage photographique

Après quelques années dans l'édition scientifique puis dans l'ingénierie de l'environnement, elle se tourne vers les métiers de la communication et se forme à la presse écrite et web, ainsi qu'aux techniques iconographiques et de graphisme.

Attirée par la culture et le théâtre, elle rejoint l'équipe de Passage production et s'attache avec bonheur et passion à l'accompagnement de spectacles par ses missions dans la diffusion et la communication. Elle conçoit également les visuels de certains spectacles.



*Pour accompagner ce si beau texte d'Antoine Leiris et les paroles du comédien, Christian Bordeleau a fait le choix dans sa mise en scène, de la présence d'images, décor changeant habillant le plateau : ainsi, un défilé de photos est projeté en fond de scène, en filigrane, illustrations évocatrices de moments du texte ... C'est avec émotion et beaucoup d'enthousiasme que j'acceptais la mission que me confia Christian, celle de concevoir le montage photographique pour le spectacle.*

---

## INFORMATIONS TECHNIQUES

**DURÉE DU SPECTACLE : 1h30**

**ÉLÉMENTS APPORTÉS PAR LA PRODUCTION :**

Costume du comédien et accessoires de jeu.  
Iconographie et musiques sur clés USB.

**DEMANDES TECHNIQUES POUR L'ORGANISATEUR :**

Rétroprojecteur et son ordinateur  
Écran, mur ou drap tendu pour projection  
Lecteur ou ordinateur pour lecture musique sur clé USB  
Meubles : table de travail (*carrée de préférence*), 2 chaises, 1 lampadaire.

**VHR : deux personnes (avec effets personnels) & une valise**



## PASSAGE PRODUCTION

**Passage Production** est une structure fondée en 2010 qui développe les liens entre les cultures, par des ponts — ou passage — artistiques et géographiques.

Dans le domaine de la production artistique : accompagner, partager, faire découvrir des artistes d'ici et d'ailleurs, de même que des projets constitués de ces métissages.

Promouvoir cette ouverture, faire connaître des œuvres de la littérature étrangère contemporaine et les mettre en perspective. Cette démarche se concrétise par la mise en place de créations inédites ainsi que par des propositions décalées : nouvelles adaptations théâtrales, dialogue entre champs artistiques, commande d'écriture.

Il s'agit aussi de favoriser la recherche et la création d'espace de dialogues entre théâtre, danse et musique ainsi que pour des genres musicaux aux croisements de différentes cultures.

**Passage Production** intervient à la fois dans la phase de production, aussi bien que dans l'accompagnement des projets : diffusion, action culturelle, organisation de festivals.

### François Nouel



## CONTACTS



### Production et Diffusion

**PASSAGE PRODUCTION**

[www.passageprod.com](http://www.passageprod.com)

#### **François Nouel**

nouelfrancois@gmail.com

06 74 45 38 64

#### **Claire Ramiro**

claireramiro@gmail.com

06 67 96 27 14